

Análisis de la morfología derivativa de los manuales *Español moderno* y *Español ABC* empleados en China

Analysis of the Derivative Morphology in the *Español moderno* and *Español ABC* in China

XIAOQIANG FU^a
JOAQUÍN GARCÍA-MEDALL^b

^a Guangzhou Xinhua University (广州新华学院), Facultad de Lenguas Extranjeras, China.
xiaoqiangfu@foxmail.com

^b Universidad de Valladolid, Departamento de Lengua Española, España.
jgarciamedall@uva.es

Este trabajo expone el análisis de la morfología derivativa del español presentada en los manuales *Español moderno* y *Español ABC*, los más empleados en las universidades de China. Una vez expuesto dicho análisis, presenta soluciones a las deficiencias encontradas en ellos como son la falta de explicación de formación de palabras y la ausencia de actividades prácticas sobre la realidad derivativa del español. Por otro lado, se presentan propuestas y recomendaciones concretas para mejorar la enseñanza y el aprendizaje de la morfología derivativa del español en el contexto del aprendizaje de esta lengua entre los estudiantes chinos.

Palabras clave: morfología derivativa, análisis de manuales, propuesta didáctica, español como lengua extranjera.

This paper presents an analysis of the derivational morphology of Spanish as presented in the textbooks *Español moderno* and *Español ABC*, which are widely used in Chinese universities. The study also offers solutions to address the identified deficiencies, including the lack of explanation regarding word formation and the absence of practical activities. Furthermore, the article puts forward specific proposals and recommendations to improve the teaching and learning of Spanish derivational morphology in the Chinese context.

Key words: derivative morphology, manual analysis, didactic proposal, Spanish as a foreign language.

1. INTRODUCCIÓN

La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en China ha experimentado un desarrollo acelerado en los últimos años: se ha convertido en la tercera lengua más estudiada en el país, solo por detrás del inglés y del japonés. Este auge se debe a diversos factores, como el incremento de las relaciones diplomáticas y comerciales entre China y los países hispanohablantes, la difusión de la cultura hispanoamericana o las buenas perspectivas laborales que ofrece el manejo del español en la sociedad china. No obstante, tan solo se dispone de dos manuales publicados por editoriales chinas especializadas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Son los mencionados: *Español moderno* (Dong y Liu, [1999-2007], 2014-2018) y *Español ABC* (Liu et al. 2007). No obstante, hay otros manuales de editoriales extranjeras que se manejan en China, como *Sueña* (Álvarez Martínez et al. 2008) y *Nueva Aula* (Corpas et al. 2014), donde no se explican detalladamente las reglas de formación de palabras. Por este motivo, no serán objeto de nuestro estudio en las páginas que siguen.

La morfología derivativa del español es un área compleja pero importante para los estudiantes chinos (Gómez Molina 2000). La falta de explicaciones pormenorizadas sobre las reglas de formación de palabras en los principales manuales utilizados en China dificulta el aprendizaje. Sería beneficioso desarrollar materiales didácticos específicos para estudiantes chinos donde se expliquen de manera clara y sistemática los distintos procesos de derivación en español. También se podrían elaborar ejercicios prácticos y actividades comunicativas para reforzar la adquisición de este contenido (Fu 2023: 396). Un mejor conocimiento de la morfología derivativa permitiría a los alumnos chinos ampliar su vocabulario, mejorar la comprensión lectora y la expresión oral y escrita (Serrano-Dolader 2019: 54). En definitiva, es importante seguir investigando sobre cómo enseñar de forma efectiva este componente de la gramática española a hablantes de chino como lengua materna.

2. METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN

La metodología de investigación combina el análisis documental y un enfoque cualitativo para examinar la enseñanza de la morfología derivativa del español en los manuales más empleados en China. La combinación de análisis documental y enfoque cualitativo puede permitir obtener una visión detallada de los recursos didácticos utilizados en la enseñanza de la morfología derivativa del español en los manuales, así como identificar las deficiencias existentes y proponer mejoras concretas. Esta metodología proporciona una base sólida para abordar las limitaciones identificadas y mejorar la enseñanza de este componente lingüístico en el contexto chino.

A continuación, se describen los pasos seguidos en la metodología: a) selección de los manuales: Se seleccionan dos manuales ampliamente utilizados en China para la enseñanza del español: *Español moderno* y *Español ABC*. Estos manuales representan una muestra significativa de los recursos didácticos disponibles en el contexto chino; b) análisis documental: Se lleva

a cabo un análisis exhaustivo de los contenidos y enfoques de los manuales seleccionados. Se examinan las secciones y unidades relacionadas con la morfología derivativa, prestando especial atención a la explicación de la formación de palabras y a las actividades prácticas propuestas; c) identificación de deficiencias: A través del análisis documental, se identifican las deficiencias significativas en el tratamiento de la morfología derivativa en los manuales. Tales deficiencias incluyen la falta de explicación adecuada de los procesos de formación de palabras y la ausencia de actividades prácticas que fomenten el uso activo de las estructuras morfológicas más frecuentes en esta lengua románica; d) propuestas y recomendaciones: Con base en las deficiencias identificadas, se formulan propuestas y recomendaciones concretas para mejorar la enseñanza y el aprendizaje de la morfología derivativa del español en el contexto chino. Dichas propuestas se basan en enfoques pedagógicos actuales y se adaptan a las necesidades y características de los estudiantes chinos que aprenden español como lengua extranjera.

3. ENSEÑANZA DE LA MORFOLOGÍA DERIVATIVA EN DOS MANUALES DE CHINA

El tratamiento de la morfología derivativa en los manuales desempeña un papel importante en la enseñanza explícita de contenidos gramaticales y léxicos, y suele ser un elemento articulador de los cursos de lenguas extranjeras (Robles García y Sánchez Gutiérrez 2017: 72). En este apartado, se analizan los dos manuales más difundidos de la enseñanza del español de China.

3.1. *El manual Español moderno*

Español moderno es el manual más utilizado en la asignatura de *Lectura intensiva* de la titulación de Filología Hispánica de las universidades chinas. Este manual alcanza dos ediciones: la antigua edición consta de seis tomos y la nueva edición, hasta la actualidad, tiene cuatro tomos. Los dos primeros tomos de la primera edición se publicaron en 1999, y los cuatro últimos en 2000, 2001, 2003 y 2007, respectivamente. Por su parte, el primer tomo de la nueva edición es de 2014, el segundo y tercero de 2017, y el cuarto de 2018. En cuanto a la finalidad de los diferentes tomos, según la explicación que ofrecen en el prólogo del libro los autores, Dong y Liu, catedráticos de Lengua Española en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, los dos primeros tomos están destinados a la enseñanza del español del primer año académico del grado, mientras que el tercero y el cuarto se dirigen al segundo año académico. El uso de los dos últimos tomos depende del programa de enseñanza aplicado por el departamento de cada universidad.

Tanto en la antigua como en la nueva edición de los manuales del *Español moderno*, el tratamiento de la formación de palabras se encuentra disperso entre los diferentes tomos. El primer tomo de ambas versiones no menciona en ningún momento contenido alguno sobre formación de palabras, ni tampoco incluye la explicación de las unidades morfológicas del español. En el segundo volumen, el *Español moderno II* (Dong y Liu 1999: 329),

contiene en la lección 15 de la parte de gramática el primer contenido morfológico del curso, que consiste en una breve explicación del funcionamiento del diminutivo. Aquí se reproduce nuestra traducción de este apartado:

Los sustantivos del español pueden formar diminutivos mediante la adición de ciertos sufijos (-*ito*, -*illo*, -*cito*, etc.). Su función no solo es expresar objeto pequeño, sino que suele expresar las connotaciones de ‘gusto’, ‘afecto’, ‘simpatía’, etc. Por ejemplo:
¿Ves a aquella **niñita**?

Al pie de la montaña había una **casita**.

Precisamente he notado algo de noble en el **perrito**.

¡**Pobrecito**! ¡Mira como llora!

Es evidente que en la edición de 1999 apenas se proporciona una explicación sobre cómo se forman los diminutivos en español, aunque se ofrecen ejercicios a los alumnos para practicar el proceso. No obstante, el *Español moderno* en su nueva versión, en cierta medida, ha subsanado esta deficiencia. Así, en la lección 13 del segundo tomo del *Español Moderno II* (Dong y Liu 2017: 226) se han añadido algunas muestras de formaciones diminutivas. He aquí las páginas en cuestión:

现代西班牙语 学生用书2

人称	haber
yo	había
tú	habías
él, ella, usted	había
nosotros, nosotras	habíamos
vosotros, vosotras	habíais
ellos, ellas, ustedes	habían

2) 规则动词的陈述式过去完成时变位举例:

人称	第一变位动词 trabajar	第二变位动词 comer	第三变位动词 vivir
yo	había trabajado	había comido	había vivido
tú	habías trabajado	habías comido	habías vivido
él, ella, usted	había trabajado	había comido	había vivido
nosotros, nosotras	habíamos trabajado	habíamos comido	habíamos vivido
vosotros, vosotras	habíais trabajado	habíais comido	habíais vivido
ellos, ellas, ustedes	habían trabajado	habían comido	habían vivido

2) 用法
陈述式过去完成时是一个前过去时,就是说,它表达的事件在另一个过去的事件之前已经结束。

① El periodista nos **contó** lo que **había ocurrido**.
② Cuando **llegó** la policía, en la plaza ya **se habían concentrado** miles de personas.
③ ¿Por qué los soldados **no obedecieron** las órdenes que les **habían dado** sus jefes?
④ La policía **se llevó** al hombre que **había cometido** aquel terrible crimen.

注意 ① 和现在完成时相同,动词如果是代词式,自复代词置于动词haber之前。

例 ⑤ Anoche, a las once, ya **nos habíamos acostado**.
⑥ Cuando llegamos a la fiesta, mucha gente **se había marchado**.

二. 缩小词 (Diminutivo)
西班牙语中的名词和形容词可以通过添加 -ito / -ita, -illo / -illa, -cillo / -cilla 等后缀变为缩小词。

1) 构成
1) 去掉名词或形容词的最后一个元音 a 或 o, 添加 -ito / -ita 等后缀。
例 mesa → **mesita**
beso → **besito**
pequeño → **pequeñito**

UNIDAD 13

2) 在以元音 e 结尾的名词或形容词后添加 -cito / -cita, -cillo / -cilla 等后缀。
例 hombre → **hombrecillo**
pobre → **pobrecito**

3) 在以辅音结尾的名词或形容词后添加 -cito / -cita, -cillo / -cilla 等后缀。
例 leche → **lechecito**
joven → **jovencillo**
mujer → **mujercilla**

4) 在以辅音结尾的名词或形容词后添加 -ito / -ita 等后缀。
例 papel → **papecito**
animal → **animalito**

注意 一些缩小词有两个 (甚至两个以上的) 形式。
例 joven → **jovencito** → **jovencilla**
cosa → **cosita** → **cosilla**

注意 一些词在变为缩小词时,书写出现变化。
例 amiga → **amigueta**
cabeza → **cabezita**
chico → **chiquito**

注意 一些名词的缩小词已经固化为具有独立意义的词。
例 señor 男士: **señorito** 少爷
señora 女士: **señorita** 小姐
zapato 皮鞋 **zapatilla** 便鞋

2) 功能
1) 指称较小的人或物。
例 ① Pon la lámpara sobre la **mesita** de noche!
② Al pie de la montaña había una **casita**.
2) 表达喜好、爱怜、同情等情感。
例 ③ Precisamente, he notado algo de nobleza en el **perrito**.
④ ¡**Pobrecito!** ¡Mira cómo llora!
3) 其他功能,比如软化语气。
例 ⑤ Por favor, tráeme una **botellita** de agua.
⑥ ¿Alguien ha visto mi **bolso?**

三. 被动语态 (Voz pasiva)

1) 构成
助动词 ser + p.p. (谓语的过去分词),通常还加上施事补语,也就是 por + n. (施事);
SER + PARTICIPIO PASIVO (+ POR + n. [agente])

Figura 1. Presentación del diminutivo en *Español moderno* (2017).

En la figura 1 hemos reproducido la explicación del manual sobre la formación de diminutivos en español con bases (tanto de sustantivos como de adjetivos) que acaban en consonante (*l, n, r*), o en las vocales *-a, -o, y -e*. No obstante, en esta parte no se ha introducido el concepto de interfijo (*-c-, -ec-*), ni de los alomorfos (*-citol-a, -ecitol-a*). Simplemente, se muestra que las bases terminadas en *-e* o consonante forman el diminutivo en *-citol/-cita, -cillol/-cilla*, etc. Por ejemplo, *hombre* → *hombrecillo*, *pobre* → *pobrecito*, *joven* → *jovencito*, etc. Por otro lado, en este manual los autores advierten que existen numerosos casos en los que la forma sufijada se ha lexicalizado con interpretaciones semánticas independientes de la forma diminutiva (ruptura del principio de composicionalidad). Por ejemplo, *señorito*, que no es el diminutivo de *señor*. También hay algunas muestras sobre los cambios ortográficos que se producen con la adición del sufijo diminutivo (*g > gu, z > c, c > qu*). Sin embargo, este manual no se detiene en los casos especiales, de los que cabría destacar los siguientes, que podrían introducirse incluso en este nivel inicial del conocimiento de la morfología española: 1) las bases que terminan en vocales tónicas (*sofá, chalé, jardín*, etc.); 2) las bases que contienen o acaban en diptongo (*pueblo, pie, rey*); 3) las bases monosilábicas (*pan, paz, rey, sol, gol*), entre otros casos, así como los diminutivos de palabras que acaban en *-s* (*lejos > lejíto*).

Al final de la lección sobre el diminutivo, también se han explicado sus funciones: 1) pequeñez de persona u objeto. 2) sentimiento de gusto, afecto y simpatía; 3) atenuación de actos de habla. A continuación, se presentan algunos ejercicios (cf. la siguiente figura) pero no todos pueden resolverse con las indicaciones y los ejemplos anteriores, pues en el listado se incluyen bases monosilábicas (*luz, voz*) y bases diptongadas (*cuento, puerta*).

VIII. 请写出下列名词或形容词的指小词 (Escriba en los espacios en blanco el diminutivo del sustantivo o adjetivo):

名词或形容词	指小词	名词或形容词	指小词	名词或形容词	指小词
abuelo		hijo		plato	
amigo		hotel		plaza	
anciana		joven		pobre	
animal		libro		pregunta	
árbol		luz		problema	
beso		maleta		puerta	
boca		mano		rato	
cama		minuto		regalo	
cara		momento		sala	
carta		muchacha		silla	
chico		mujer		sonrisa	
cosa		papel		vaso	
cuento		pedazo		ventana	
curso		pequeño		voz	

234

Figura 2. Ejercicios sobre el diminutivo en *Español moderno*.

Es de resaltar que los autores chinos de manuales contemporáneos para la enseñanza del español mantienen la tradición, ya presente desde Nebrija (1492) hasta los clásicos franceses o italianos (Oudin 1607; Miranda 1566; Franciosini 1816) sobre la naturaleza gramatical del diminutivo, más próxima a la enseñanza de la morfología flexiva que a su introducción en la morfología léxica. Conviene recordar que los apreciativos en general rara vez se incorporan al *Diccionario de la lengua española* (RAE) como entradas diferenciadas de su base léxica. También es una práctica tradicional muy generalizada que los gramáticos de español para extranjeros comiencen las lecciones de morfología con los apreciativos y que estos apartados se presenten aislados, pues apenas tienen continuidad con otros contenidos sobre procesos de formación de palabras en los capítulos posteriores.

En efecto, hasta la lección 10 del tomo siguiente (tomo 3) no se introducen otros aspectos relacionados con la formación de palabras, tanto en la antigua edición como en la nueva. Respecto al contenido, no existen diferencias significativas entre estas dos ediciones. Aquí tomamos como modelo la nueva versión del manual *Español moderno*. Según se explica (Dong y Liu 2017: 196), según el cual la formación de palabras del español consiste en tres mecanismos: composición, derivación y parasíntesis. En dicho manual, de acuerdo también con una larga tradición que comienza a decaer solo a principios del siglo XX (Llitas Poncel 2022), se ha incluido la prefijación en la composición, mientras que la derivación se reserva exclusivamente para las formas sufijadas. Al mismo tiempo, se advierte que la parasíntesis es un tercer procedimiento, diferente de la composición y de la derivación. Se reproduce a continuación la página correspondiente:

现代西班牙语 学生用书3

动词所指的事件, 或与其同时。

① Después de **poner** sus cosas en el bolso, la secretaria **cerró** la puerta de la oficina y **se marchó**. (稍先干)

② No se sabía por qué la empresa **levantó** semanas sin **suministrarnos** lo que le pedíamos. (同时)

而使具有完成体特征的复合原形动词, 则在凸显先于主动词所指事件这一概念。比如原文中的句子:

③ **Murió** sin **haber conseguido** hacer realidad su sueño: juntar los países recién liberados en una gran nación unificada y poderosa.

显而易见, 能否实现梦想在先, 而死亡在后, 不妨再举几个例子, 希望大家仔细体会:

④ Después de **haber expedido** la declaración de independencia de México, Miguel Hidalgo y Costilla **decretó** la devolución de las tierras a los indios.

⑤ Tras **haber liberado** Argentina, Chile y Perú, José de San Martín **cedió** la dirección del movimiento independentista a Simón Bolívar.

三. 构词法 (Formación de palabras)

西班牙语中有三种构词法:

1 复合法:

1. 由两个或两个以上的简单词组合而成。例如: cumpleaños (cumple + años), matamoscas (mata + moscas), agri dulce (agrio + dulce), cualquiera (cual + quiera) 等等。

有时甚至可以是一个句子。例如: hazmerreír (hazme + reír), vaivén (va + y + ven), co-reveiville (corre + ve + y + dile) 等等。

2. 由原词加前缀构成。例如: normal - anormal; lateral - filateral; tener - costener; conocer - desconocer, 等等。

2 派生法:

由原词加后缀构成。例如: declarar - declaración, esclavo - esclavizar, idea - ideal 等等。

3 复合派生法:

同时在词头加前缀、在词尾加后缀构成。例如:

enriquecer: en + rico +ecer; atardecer: a + tarde +ecer; impenetrable: im + penetrar + ble, 等等。

在复合派生法中, 复合和派生两种方法必须同时使用, 所以既不是复合词的派生, 也不是派生词的复合。例如, enriquecer 既不是由复合词 enrico 加后缀 -ecer 派生而来的, 因为不存在 enrico 这个复合词, 也不是由前缀 en 加 riquecer 组合而成, 因为也不存在 riquecer 这个派生词。

本课程重点学习在词头加前缀的复合构词法。下面列举常见的前缀。

UNIDAD 10

常用前缀表

前缀	意义	举例
a	negación para formar verbos	anormal abrazar
ante	anterior en orden al tiempo y a la posición en e aspecto	antepos anteposponer
anti	oposición	antídotos
auto	mismo, propio	automóvil autoserivicio
co	reunión, cooperación, agregación	cooperación cooperar
con		contener comisión
con		contradecir
contra	oposición	
de	intensidad	deparar
des	no, sin	desaparecer disgustar
em		empobrecer
en	dentro de	encaminar
entre	situación o calidad intermedia	entrecano entrecuadro
equi	igual	equivaler
ex	fuera, más allá, negación, privación; persona que ha dejado de ocupar un puesto o carga	entender exportación expresistente
foto	luz	fotocurrir fotografía
i		Regel
im		irregular
in	negación	irregular irregular
in		irregular
inter	entre, en medio	intermedial intermedio
mal	realizar mal lo que señala el verbo	maltratar maltrato
para	junto a	paralelamente
post	después	postponer
post	detrás	postguerra
pre	antelación	predecir
pro	en vez de	procedente
re	repelición	reparar reconocer
semi	medio	semicírculo semiconducto
sin	negación	sinfin sinvergüenza

Figura 3. Formación de palabras (I) en *Español moderno*.

En esta parte, simplemente se aporta una breve definición de la composición, de la derivación y de la parasíntesis. Sin embargo, no se introduce la noción de afijo como la categoría morfológica que comprende, al menos, dos tipos de unidades, los prefijos y los sufijos, con los que se forman muchas de las palabras derivadas. Se defiende, en cambio, que la derivación es un procedimiento exclusivamente sufijal en español, seguramente porque se admite (tácitamente) que solo los sufijos son formas ligadas. En cambio, no todos los prefijos son formas ligadas, pues algunos son homónimos de las formas libres que son las preposiciones.

De ahí que el manual llame la atención al lector sobre esta diferencia mediante dos de los cuatro ejemplos que proporciona (*anormal* y *contener*). En este punto, el manual mantiene el criterio tradicional, prácticamente superado en la morfología léxica actual, que suele distinguir las funciones y las propiedades que separan un prefijo de la preposición homónima. Esta consideración sobre los prefijos como proceso compositivo está presente en el manual titulado *Español* (1988: 132-134), la edición más antigua, cuyo autor es el mismo de la obra *Español moderno*. En otras palabras, desde la edición del 1988, pasando por la de 1999, hasta la última en 2017, el tratamiento de la formación de palabras no plantea un cambio significativo, ni sobre el estatuto de la prefijación ni sobre otras bases teóricas de la morfología léxica española.

La formación de palabras en el manual *Español moderno* está explicada en tres lecciones. La primera se dedica a la enseñanza de los prefijos, como se ha mostrado en la figura 3: se ofrece aquí una lista de 24 prefijos por orden alfabético con sus significados y ejemplos en español. Cabe destacar que en la tabla de prefijos del manual figuran las variantes de algunos prefijos (*co-*, *con-* *com-*), pero no se dan explicaciones sobre el uso de estos alomorfos y además no siempre se presenta la alomorfía correctamente, pues las supuestas variantes *cor-* e *ir-* de la tabla no son sino las formas *co-* e *i-*, también incluidas, con *r-* inicial en la base y grafía [*rr*] en el derivado. Obsérvese que no se ha seguido este mismo criterio en *antirrobo* con respecto al prefijo *anti-*, y no **antir-*.

No obstante, tal vez el mayor problema de esta introducción consiste en que se mezclan indiscriminadamente varios tipos de unidades diferentes, como son los prefijos, los temas polimórficos cultos (Varela Ortega 2005; García-Medall 2019), del tipo *auto-*, *ferro-*, *foto-*, *equi-*, *semi-* e incluso el adverbio *mal*, que da lugar a una errónea formación verbal, *malhecho* (adjetivo). Tampoco aparecen aquí todos los ejemplos representativos de la prefijación, pues *abrazar*, *empobrecer* y *depurar* son formaciones parasintéticas.

Además, como se observa en la figura 3, los autores mezclan criterios heterogéneos para asignar a los prefijos funciones de diferente naturaleza. Por ejemplo, al prefijo *a-* se le asigna, en primer lugar, el significado de “negación”, que responde a un criterio léxico; y en segundo lugar, la función “para formar verbos”, que responde a un criterio gramatical. El resto de prefijos de la tabla están seleccionados atendiendo a su significado léxico. Esta mezcla de criterios supone un fallo importante que deriva en incoherencia explicativa, además del hecho de que el prefijo *a-* por sí solo no puede formar verbos (García-Medall 1988).

Los ejercicios sobre la prefijación consisten en aplicar prácticas de segmentación, como identificar algunos prefijos, la de asignarles significados y la de formar palabras con los prefijos presentados en esta lección, como se muestra a continuación en las figuras 4 y 5.

VIII. 构词法练习 (Ejercicios de formación de palabras):

1. 请将下列单词分解, 分别说出原始词及其前缀的含义。必要时可以查阅字典 (Descomponga las siguientes palabras, luego, explique el significado de cada una, antes y después de la descomposición. Consulte el diccionario en caso de duda):

Ejemplo desaparecer: des + aparecer

单词	前缀 + 原始词	单词	前缀 + 原始词
antepasado		independencia	
concentrar		internacional	
descontar		precolombino	
desembarcar		reunir	
desigualdad		sobrepasar	
inconforme		sobrevivir	

2. 请添加前缀构成下列单词的反义词, 并说出原始词和反义词的词义 (Forme antónimos agregando prefijos a los siguientes vocablos. Explique a continuación el significado tanto de la palabra original como de la resultante):

原始词	反义词	原始词	反义词
completo		legalidad	
componer		mentir	
creíble		mortal	
cubrir		penetrable	
hacer		quieto	
honra		razón	
humano		vergüenza	

207

Figura 4. Ejercicios sobre prefijación en *Español moderno*.

3. 请用适当的前缀与下列单词组成新词, 填入空白处, 并说出原始词和新词的含义 (En el espacio en blanco que hay junto a cada palabra de la lista que aparece abajo, escriba una nueva añadiendo un prefijo; luego explique el significado tanto del vocablo original como del resultante):

原始词	新词	原始词	新词
conocer		presentar	
embarcar		servicio	
histórico		soportable	
mover		traer	
nacional		tropical	
poner		unión	

Figura 5. Ejercicios sobre prefijación en *Español moderno*.

Se puede observar en las figuras 4 y 5 que los ejercicios propuestos resultan inadecuados e insuficientes. En primer lugar, se pide a los alumnos que formen antónimos de las palabras propuestas sin proporcionar aclaraciones semánticas sobre esta cuestión. En segundo lugar, los enunciados resultan confusos, puesto que no se facilita al estudiante ninguna orientación sobre cómo debe redactar la explicación de los significados que se piden. Hay que interpretar que los autores de este manual dejan las explicaciones pertinentes a la iniciativa de cada profesor.

La segunda parte de la formación de palabras se dedica a la sufijación, la parte más importante y representativa de la morfología derivativa del español, que se presenta en la lección 13, 40 páginas detrás de la prefijación. Se explica en esta lección que la sufijación puede cambiar la categoría gramatical de la base. Este manual distingue entre la sufijación nominal, adjetival, adverbial y la sufijación apreciativa (diminutivo, aumentativo y peyorativo). En total, se introducen 20 sufijos con algunos de sus alomorfos, el proceso de cambio categorial que se produce en cada caso y los ejemplos correspondientes, como se muestra en las siguientes figuras (6 y 7).

现代西班牙语 学生用书3		续表	
名词后缀:	例词:	形容词后缀:	例词:
-dor (-tor, -ctor, -sor): verbo → sustantivo / adjetivo	construir → constructor imprimir → impresor invadir → invasor trabajar → trabajador	-ivo (-ativo, -itivo): sustantivo → adjetivo	administración → administrativo extensión → extensivo figura → figurativo imagen → imaginativo
-miento: verbo → sustantivo	aburrir → aburrimiento entretener → entretenimiento mover → movimiento pensar → pensamiento	-oso: sustantivo → adjetivo	esplendor → esplendoroso ingenio → ingenioso jujo → jugoso misterio → misterioso
-ero: sustantivo → sustantivo	cocina → cocinero joya → joyero leche → lechero zapato → zapatero	-ble (-able, -ible): verbo → adjetivo	desear → deseable edificar → edificable evitar → evitable renovar → renovable sustituir → sustituible
-ismo: adjetivo / sustantivo → sustantivo	cristiano → cristianismo mercantil → mercantilismo social → socialismo urbano → urbanismo	III 构成副词的后缀:	
-dad (-edad, -idad): adjetivo → sustantivo	antiguo → antigüedad célebre → celebridad eterno → eternidad igual → igualdad	副词后缀:	例词:
-ez: adjetivo → sustantivo	grande → grandeza natural → naturaleza noble → nobleza real → realza	-mente: adjetivo → adverbio	activo → activamente misterioso → misteriosamente principal → principalmente visible → visiblemente
-ura: adjetivo → sustantivo	blanco → blancura dulce → dulzura fresco → frescura negro → negrura	IV 构成指小词、指大词和贬义词的后缀:	
I 构成形容词的后缀:		指小词后缀:	例词:
形容词后缀:	例词:	-ito, -ita:	hermano → hermanito oreja → orejita pata → patita salto → saltito
-al: sustantivo → adjetivo	coloso → colosal monumento → monumental nación → nacional tradicón → tradicional	-illo, -illa:	chica → chiquilla paso → pasillo
-ante (-ente, -iente, -yente): verbo → adjetivo	amenazar → amenazante asistir → asistente caminar → caminante influir → influyente interesar → interesante	指大词后缀:	例词:
		-ón, -ona:	casa → casona muchacho → muchachón
		贬义词后缀:	例词:
		-acho, -acha:	hilo → hilacha rico → ricacho
		-uelo, -uela:	callojon → callojuela muchacho → muchachuelo
		-astro, -astra:	madre → madrastra padre → padrastra

Figura 6. Sufijación en *Español moderno*.

三. 构词法 (Formación de palabras) (II)

第十课讲了词头加前缀的复合构词法。本课重点讲解在词尾加后缀的派生构词法。这种方法经常会改变词性，如由动词变为名词；由名词变为形容词；由形容词变为名词或副词，等等。下面是一部分常见后缀。

1 构成名词的后缀：

名词后缀：	例词：
-ción (-cción, -sión): verbo → sustantivo	admirar → admiración construir → construcción discutir → discusión proteger → protección

245

Figura 7. Sufijación en *Español moderno*.

En las figuras anteriores (6 y 7) se puede observar que el manual no aporta explicaciones sobre los valores léxicos, como son, por ejemplo, los sufijos que indican ‘ocupación’, ‘oficio’, ‘cualidad’, ‘acción y efecto’, etc. Tampoco explica las reglas o restricciones combinatorias de los sufijos y las bases. Esta parte está estructurada de igual manera que la primera parte: lista los sufijos con sus ejemplos correspondientes, que, a nuestro parecer, resultan poco adecuados. Por ejemplo, el sufijo *-(t)ivo* suele formar adjetivos a partir de verbos, si bien en ciertos casos puede dar lugar a adjetivos denominales, como son los casos de *obse(sión)>obsesivo*, *digest(ión)>digest(ivo)*, en los que se requiere la aparición de una haplogogía, puesto que no existe la base verbal correspondiente en español (RAE 2009: §7.8o). En efecto, desde el punto de vista sincrónico, el derivado *extensivo* no se forma a partir del sustantivo *extensión*, sino del verbo *extender* ya que, según el *Diccionario de la lengua española* (RAE 2014), *extensivo* significa ‘que se extiende’ o ‘que se puede extender’. Además, resulta bastante discutible que *casona* (‘casa señorial antigua’) se interprete como un aumentativo de *casa* en el español general. Tampoco se aclara la razón por la que se vuelve a insistir en los diminutivos, presentados anteriormente casi en los mismos términos.

Una vez listados los sufijos con sus ejemplos correspondientes, se ofrece una serie de ejercicios (figura 8), cuyo método de introducción no nos parece el más adecuado. Por ejemplo, en la figura siguiente se pueden encontrar ejercicios en los que se pide a los alumnos que escriban sustantivos derivados de verbos (*aburrir*, *colocar*, *edificar*, *entretener*, *excavar*, etc.), sin dar ninguna otra orientación sobre el número de derivados que el estudiante debe aportar, pues en el caso del verbo *excavar*, este puede formar sustantivos tanto con el sufijo *-dor*, *-dora* como con el sufijo *-ción*.

现代西班牙语 学生用书3

8. El turismo de nuestra ciudad ha tenido últimamente un rápido crecimiento. Esto la coloca en el tercer puesto de la zona, en lo que se refiere a la prosperidad económica.

9. Las autoridades han tratado de ocultar la verdad de la catástrofe. Esto viene provocando una gran indignación popular.

10. En esa época, las autoridades prohibieron una serie de libros y películas. Eso produjo el fenómeno contrario: despertó mayor curiosidad por las cosas prohibidas.

VIII. 根据要求写出下列词汇的派生词。建议查阅词典以便确认并了解其确切含义。同时查找可能派生出的其他词汇。(Derive nuevos vocablos según las indicaciones. Se recomienda consultar constantemente el diccionario para verificar, averiguar otras posibilidades e informarse del significado preciso de la voz derivada):

A. 构成名词 / 形容词

verbo → sustantivo	
aburrir	medir
colocar	perpetuar
edificar	personificar
enfrentar	reiterar
entrenar	rendir
excavar	renovar
fortalecer	urbanizar
imprimir	

verbo → sustantivo / adjetivo	
admirar	imprimir
archivar	libertar
conservar	luchar
descubrir	medir
enterrar	organizar
excavar	patinar
iniciar	suministrar
jugar	

256

UNIDAD 12

sustantivo → sustantivo	
compañía	letra
consejo	moneda
gota	obra
ingenio	puerta
joya	tabaco
leche	zapato

adjetivo → sustantivo	
alto	intelectual
antiguo	local
célebre	material
colonial	próspero
esclavo	próximo
grande	real
ideal	rival
igual	social
inmenso	

B. 构成形容词 / 名词

sustantivo → adjetivo / 名词	
afán	materia
choque	monstruo
coloso	monumento
condición	músculo
diente	ocio
elemento	raza
evento	sacerdote
idea	trunfo
ingenio	vigor

verbo → adjetivo / sustantivo	
abarcar	inquietar
apreciar	mejorar
caminar	mover
comerciar	navegar
componer	preferir
conservar	probar
contribuir	remediar

257

⊙ 请注意根据前十二课元音的变化。

Figura 8. Ejercicios sobre sufijación en *Español moderno*.

La última parte de la formación de palabras del español está organizada en la lección 13 del tercer tomo de *Español moderno*, donde se explica cómo funciona la sufijación verbal del español. Como se puede observar, una de las grandes carencias que presenta este manual radica en que las explicaciones sobre formación de palabras están dispersas en varias lecciones y tomos, sin continuidad ni relación entre unas partes y otras. En este último apartado, se recogen seis sufijos verbales (-ar, -ear, -ecer, -ir, -ificar e -izar) que dan lugar a verbos derivados y cuatro circunfijos, *a-ar*, *en-ar*, *en-ecer*, *a-ecer*, para mostrar cómo funciona la formación de verbos parasintéticos.

Al final de esta parte, hay un resumen:

La derivación hace referencia a añadir los sufijos a las palabras bases para formar nuevas palabras y este mecanismo cambia la categoría gramatical de la base. 2) La composición incluye dos procesos: A) prefijación (no altera la categoría gramatical de la base), por ejemplo, *accesible* → *inaccesible*; B) composición de dos o más de dos palabras: *coche-cama*.

Esta explicación sobre la composición incurre en un error importante (hoy superado), puesto que incluye la prefijación como uno de los dos procesos dentro de la composición. Se presenta el contenido del texto del manual en la figura 9.

UNIDAD **13**
 第十三课



1 派生法

de la 1ª conjugación			
-ar:	adelanto → adelant ar archivo → archiv ar inicio → inici ar	-ificar:	claro → clar ificar intenso → intens ificar momia → mom ificar
-ear:	blanco → blanque ar buzo → buce ar escaso → escase ar	-izar:	occidental → occidental izar profundo → profund izar real → realiz ar vigor → vigor izar

de la 2ª conjugación

-ecer:	flor → flore cer húmedo → humede cer oscuro → oscure cer		
--------	---	--	--

de la 3ª conjugación

-ir:	parte → part ir recibo → recib ir		
------	--	--	--

2 复合派生法

de la 1ª conjugación			
a – ar:	corto → acort ar	en – ar:	árbol → enarbol ar

de la 2ª conjugación

en – ecer:	rico → enrique cer	a – ecer:	tarde → atarde cer
------------	---------------------------	-----------	---------------------------

归纳起来，构词法有三种：

1. 派生法：在词尾加后缀，派生新词，改变词性。例如：

argumento → argument al	consagrar → consagra ción
armonía → armonio so	crear → creati vo
complejo → complej idad	instruir → instruci ón
confluir → confluencia	

2. 复合法：

A. 在词首加前缀，构成新词，不改变词性。例如：

accesible → in accesible	componer → des componer
aparecer → des aparecer	proveer → des proveer

B. 两个或两个以上的词组合成新词。例如：

- 1) de dos sustantivos: *coche-cama, taxímetro*
- 2) de dos adjetivos: *agridulce, claroscuro*
- 3) de adjetivo y sustantivo: *mediodía, boquiabierto*
- 4) de dos verbos: *vaivén, quitaipón*
- 5) de verbo y otras partes de la oración: *quitasol, cualquiera, malgastar*
- 6) de preposición y sustantivo: *entrecano, parabrasas*
- 7) de conjunción y verbo: *siquiera*
- 8) de preposición y conjunción: *porque, conque*
- 9) de oración entera: *hazmerreír, correveidile*

3. 复合派生法：同时在词首加前缀和词尾加后缀，构成新词，改变词性。例如：

con + memora(r) + ción → con memoración	
en + maraña + ar → en marañar	
in + oculta(r) + ble → in ocultable	

273

Figura 9. Resumen de contenidos morfológicos en *Español moderno*.

En la figura 9 se puede observar que se han seleccionado ejemplos erróneos. En primer lugar, la dirección que se propone para el proceso *adelanto*→*adelantar*, no es correcta, ya que *adelanto* ‘adelantamiento, acción de adelantar’ se deriva del verbo *adelantar* (DLE 2014), con lo que el proceso de formación, etimológicamente, es precisamente el inverso. Lo mismo sucede con la palabra *iniciar*, que no es un derivado del sustantivo *inicio*, sino que procede directamente del latín al igual que el verbo. Por otra parte, la forma *-ir* no es un sufijo derivativo en español, tal como se propone junto con los sufijos *-ar*, *-ear*, *-ecer*, *-ificar* e *-izar*, de manera que tampoco son correctas las relaciones de derivación que se reflejan para los verbos *partir* y *recibir*, que proceden de sus correspondientes formas latinas.

En segundo lugar, uno de los verbos que ejemplifican la parasíntesis también presenta un error: *acortar* no se ha formado a partir del adjetivo *corto*, sino mediante la prefijación del verbo *cortar*.

En tercer lugar, entre palabras derivadas por sufijación, encontramos otros problemas: *confluencia* es una palabra heredada directamente del latín, no se ha formado a partir del verbo *confluir* en español. Lo mismo sucede con *instructor*.

En cuarto lugar, la prefijación arroja conclusiones similares a los apartados anteriores: *inaccesible* es un adjetivo latino incorporado al castellano, por lo que la prefijación se produjo ya en la lengua latina original.

Por su parte, la composición también muestra una serie de errores muy significativos: *coche cama* es un compuesto sintagmático (o aposición) que se escribe sin guion (Varela 2005); el primer elemento de *parabrisas* no es la preposición *para*, sino la forma del verbo *parar*; *porque* y *conque* son conjunciones no recogidas dentro de la pauta de composición de la NGL (RAE 2009: §42.12k). Por otra parte, la pauta de composición reflejada como “9) de oración entera”, debería recogerse más apropiadamente bajo la definición de “grupo verbal lexicalizado”, tal y como se explicita en la NGL (RAE 2009: §30.15b) para este tipo de compuestos. Por último, se proponen como muestra de parasíntesis dos palabras que no son tales: *conmemoración* es una palabra simple procedente del latín, e *inocultable* se ha formado mediante la prefijación del adjetivo *ocultable*, lo que la convierte en derivada.

Estos desajustes indican un escaso conocimiento de los procesos de formación de palabras, cierta carencia de estudios actualizados y una escasa comprobación en el diccionario (tanto directos como inversos y de frecuencias) de los ejemplos propuestos con objeto de comprobar su mayor o menor grado de productividad y su mayor o menor índice de uso por parte de los hablantes.

3.2. *El manual Español ABC*

Otro manual muy utilizado para la enseñanza del español en las universidades chinas es el titulado *Español ABC*, que fue publicado el año 2007 por la editorial de Enseñanza e Investigación de Lengua Extranjera. También contiene una introducción a la enseñanza de la morfología derivativa del español. Este manual se divide en dos tomos. El segundo comienza las lecciones de morfología léxica con la “Formación de diminutivos” en la lección

4, donde se dedica un espacio muy limitado a explicar esta cuestión. Aquí se reproduce el contenido del texto según traducción propia:

Los sustantivos del español pueden formar diminutivos mediante la adjunción de sufijos. Los diminutivos no solo indican la pequeñez de persona u objeto (*niño/niña, casa/casita*), sino que también expresan efecto de subjetividad, como ‘afectivo’, ‘compasión’, ‘simpatía’, etc. (*abuela/abuelita*). Los sufijos más usuales del diminutivo son: *-ito/a, -illo/a, -cito/a*, cuyas formas plurales correspondientes son *-itos/as, -illos/as y -citos/as*. Por ejemplo:

Mi **casita** no es grande, sino cómoda y agradable.

Mamá, ¿cuándo vamos a ver a mi **abuelita**?

En principio, los dos sufijos *-ito/a* y *-illo/a* pueden añadirse a cualquier sustantivo. La determinación de cuál de ellos usar no se basa en reglas, sino que depende de los hábitos lingüísticos de cada país. A veces un sustantivo puede tener dos formas de diminutivos, como *pobre/pobrecito (pobrecillo), chico/chiquito (chiquillo)*. En contraste con estos dos sufijos, el sufijo *-cito/a* no tiene tanta flexibilidad, suele adjuntarse a ciertos sustantivos, por ejemplo, *camión/camioncito, mamá/mamacita, mujer/mujercita* (Liu et al. 2007: 52).

Como puede observarse, se trata de unas breves aclaraciones sobre el diminutivo en español, sus terminaciones y sus funciones. Sin embargo, no se ofrece ninguna explicación acerca del uso y distribución de las variantes *-ito/a, -cito/a* y *-ecito/a*.

Respecto a las actividades sobre la formación de diminutivos, este manual propone una serie de ejercicios basados en preguntas sobre las formas diminutivas de determinados sustantivos, del tipo: “Di el diminutivo de las siguientes palabras: *abuela, Juan, anciano, flor...*”. Estas actividades, en cierta medida, son importantes para que los alumnos adquieran competencia sobre los diminutivos del español. No obstante, al no disponer de una instrucción explícita sobre las reglas de formación, los estudiantes podrían aportar respuestas inadecuadas, lo que, a su vez, podría producir dificultades en su aprendizaje o dudas sobre determinadas formaciones. Así, por ejemplo, algún estudiante podría preguntar ¿por qué el diminutivo de *joven* es *jovencito*, mientras que *pan* da lugar a *panecito* (no **pancito*, en el español peninsular), cuando ambas bases acaban en consonante *-n*? Hay que tener en cuenta, y cabe explicarlo, que formas como *barcito*, a partir de *bar*, son frecuentes en el español de América.

Sorprende especialmente la lección en la que se introduce el concepto de afijo, pues esta materia está separada por otras diez lecciones de aquella en la que se introdujo el diminutivo. Con tal organización, difícilmente los estudiantes pueden alcanzar a comprender los fundamentos de la morfología léxica del español. A continuación, se reproduce el contenido del texto según traducción propia:

1) ¿Qué es afijo?

Afijo y raíz son conceptos relativos, que hacen referencia a los constituyentes de la palabra. De los vocablos como *hacer*, *deshacer*, *rehacer* y *contrahacer*, observamos que tienen una parte común *-hac*, que se llama 'raíz'. Las partes sustituibles (por otras) como *des-*, *re-*, *contra-* son adjuntos y se añaden a las raíces: son afijos. Según la posición del afijo respecto a la raíz, se puede distinguir entre prefijo, interfijo y sufijo. El que precede a la raíz se llama prefijo (ejemplos mencionados arriba). Por el contrario, se llama sufijo aquel que se pospone a la raíz, por ejemplo, *momentito*, *caserón*, etc. El estatus de afijo es inferior al de la palabra, pero tiene sus significados. Como el interfijo no es frecuente, esta lección solo trata de algunos prefijos y sufijos más comunes (Liu et al. 2007: 172).

De lo mencionado anteriormente se puede afirmar que la correcta definición de los conceptos es fundamental: no se ha desarrollado el concepto de interfijo ni el de raíz. En el caso de los afijos, tras una breve explicación del concepto, se presenta una lista de los 25 prefijos derivativos del español con su significado en chino y sus correspondientes ejemplos, como se muestra en la figura 10.

Para Aprender

pasar a máquina 打字
formar parte de 构成

autobiografía / 自传

不规律动词 VERBOS IRREGULARES

oler: 陈述式现在时变位为 huelo, hueles, huele, olemos, oléis, huelen; 虚拟式现在时变位为: hueela, hueelas, hueela, olemos, oláis, huelan
fastidiar: 变位和 cambiar 相同。
envolver: 变位和 volver 相同。

语法 GRAMÁTICA

1. 词缀的用法 (Usos de los afijos):

1) 什么是词缀:

词缀和词根相对, 都是指词的构成部分。在 *hacer*, *deshacer*, *rehacer* 和 *contrahacer* 中, 我们发现有一个相同的成分 *-hac*, 这就是词根。前面的 *des-*, *re-*, *contra-* 都是可以替换的, 这些附加在词根上的成分就是词缀。根据词缀和词根的位置, 词缀可以分为: 前缀、中缀和后缀。放于词根之前的是前缀 (如刚才举的例子), 反之则是后缀。如: *momentito*, *caserón* 等。词缀的地位低于单词, 放于词根之前的是前缀 (如刚才举的例子), 反之则是后缀, 但也可以有自己的意思。由于中缀很少见, 本课只讲解几个常见的前缀和后缀的用法。

几个常见前缀的用法

a- (an-), 使动词化或表示“相反”的意思, 例如: *abaratar* (降价), *alejarse* (远离), *acercarse* (靠近), *agramatical* (不合语法的), *asimetría* (不对称);

ante-, 意为“在……之前”, 例如: *anteayer* (前天), *antepenúltimo* (倒数第三), *antebrazo* (前臂);

anti-, 意为“反对”, 例如: *antifascista* (反法西斯的);

auto-, 意为“自己的, 自动的”, 例如: *autobiografía* (自传);

bien-, 意为“好的”, 例如: *bienhechor* (施恩惠的), *bienvenido* (受欢迎的);

con-, co-, 意为“伴随, 联合”等, 例如: *compañero* (同学), *consonancia* (和谐);

contra-, 意为“反对”, 例如: *contraatacar* (反攻), *contradecir* (反驳, 纠正);

el Español

des- (dis), 意为“否定, 分离”, 例如: *deshacer* (拆开), *disculpar* (原諒, 即: 不要怪罪);

en (em)-, 和动词词根一起把原来的动词词化, 例如: *encarcelar* (監禁), *embarcar* (上船);

entre (inter)-, 意为“在……之间”, 例如: *entreacto* (幕间休息), *entrevías* (轨距), *internacional* (国际的);

ex-, 意为“向外, 剥夺, 停止某种职务”, 例如: *expatriarse* (离开祖国, 出国), *ex-presidente* (前总统, 前主席);

extra-, 意为“超出”, 例如: *extraordinario* (奇特的), *extravagante* (古怪的, 离奇的);

hiper-, 意为“超出, 多于”, 例如: *hipertensión* (高血压);

in (im, i)-, 意为“相反”, 例如: *incapaz* (没有能力的), *imposible* (不可能的), *ilógico* (没有逻辑的);

mal-, 意为“不好”, 例如: *maltratar* (虐待), *maleducado* (教养差的);

pos-, post-, 意为“在……之后”, 例如: *postgrado* (研究生), *postmoderno* (后现代的);

pre-, 意为“在……之前”, 例如: *prefacio* (序言);

pro-, 意为“有利, 前进”, 例如: *proponer* (建议);

re-, 意为“重复”, 例如: *releer* (再次阅读);

sobre-, 意为“过度”, 例如: *sobrecargar* (使超载), *sobrealorar* (过高评价);

sub-, 意为“在……之下”, 例如: *subcomisión* (委员会下属小组);

super-, 意为“超……”, 例如: *supermercado* (超市);

trans- (tras)-, 意为“反对”, 例如: *transformar* (转变);

tras-, 意为“在……之后”, 例如: *trastienda* (店后房间);

ultra-, 意为“在外, 极端”, 例如: *ultramar* (海外), *ultraderecha* (极右);

后缀的数量远远少于前缀。后缀的作用往往是增加感情色彩, 无论是表示亲昵, 还是厌恶等等。前者用指小词来表示, 后者用指大词。本文讲解几个常见的指大后缀的用法:

-ón: *árbol-arbolón*;
-ango: *perro-perrango*, *hombre-hombrango*, *mujer-mujerango*;
-azo: *hombre-hombrazo*;
oto: *ojo-ojoto*;

LECCIÓN 11

EL SER HUMANO ES MENTIROSO

EL SER HUMANO ES MENTIROSO

Figura 10. Uso de los prefijos en *Español ABC*.

Tras el análisis del manual, llama la atención la explicación ofrecida para los significados y ejemplos que, a nuestro entender, es inadecuada e incurre en algunos errores. En primer lugar, el prefijo *a-/an-* no es el mismo prefijo verbal en las formas *abatar* y *acercar*, formadas desde las palabras *barato* y *cerca*, que el de la palabra *agramatical*, derivada del adjetivo *gramatical* mediante el prefijo negativo o privativo, de origen helénico. El hecho de no generar distinción de significado entre ambos tipos de prefijo *a-* puede inducir a confusión, puesto que el prefijo verbal *a-* (procedente de la forma latina *ad*), a pesar de no tener un significado preciso (García-Medall 1994), se encuentra presente en multitud de verbos, como *alejarse*, *acortar*, *afirmar*, etc., y por tanto resulta imprescindible reconocerlo correctamente. En segundo lugar, otro ejemplo que debe mencionarse es el prefijo *tra(n)s-*, que viene anotado como ‘oposición’ o ‘contra’. Esta traducción podría ser un error, ya que el prefijo *tra(n)s-* significa ‘a través de, al otro lado de’ (*transcontinental*, *traspaso*) y, a veces, ‘cambio’ (*transsexual*). Finalmente, resulta muy reseñable que el manual haya mezclado los prefijos con los temas polimórficos cultos (*auto-*, *ultra-*), e incluso con las formas libres, como *mal* (*maltratar*, *maleducado*) y *bien* (*bienhechor*, *bienvenido*), lo que una vez más puede suponer una confusión importante para el estudiante de ELE.

Por otra parte, otro defecto de este manual es la afirmación a todas luces equivocada de que el número de los sufijos del español es mucho menor que el de los prefijos (Liu et al. 2007: 173). Esta es la traducción que ofrecemos:

El número de sufijos es mucho más reducido que el de prefijos. Los sufijos suelen tener la función de expresar los efectos, bien sea afectivo. Los primeros suelen expresarse mediante los diminutivos, mientras que los últimos se expresan con aumentativos. Esta lección explica algunos de los sufijos aumentativos más usados:

- ón: árbol-arbolón;
- ango: perro-perrango, hombre-hombrango, mujer-mujeranga;
- azo-: hombre-hombrazo;
- ote-: ojo-ojote;

Por desgracia, en este manual no se explica el funcionamiento de los sufijos más frecuentes (y productivos) del español contemporáneo, como *-ción*, *-miento*, *-dor*, *-idad*, etc., sino solo los cuatro sufijos apreciativos que indican ‘aumentativo’: *-ón*, *-ango*, *-azo* y *-ote*. De entre estos, el sufijo *-ango*, *ga* por un lado, apenas es productivo en español estándar actual (*fritanga*, *bullanga*), y, por otro, ni siquiera figura en el Programa curricular. Al final del texto, hay una serie de ejercicios en los que se pide a los alumnos que anoten el significado de las palabras, como se observa en la figura 11.

2. 根据所学词缀的知识猜测下列单词的意思 (Adivina el significado de las siguientes palabras de acuerdo con los conocimientos adquiridos de los afijos):



malsonante	interlínea	progubernamental
malvivir	entrecejo	invisible
automático	disconformidad	antepenúltimo
interponer	anormal	entrelínea
intercontinental	autobiografía	anticolonialismo
invariable	antigás	intermedio
interminable	semicoma	sobresuelo
reconsiderar	semicerrado	ultravioleta
antieconómico	semidormido	prematrimonial
entresuelo	sobreviento	sobrevivir
entrever	trasfondo	superpotencia
sobrepasar	superhombre	supermercado
bienintencionado	subdesarrollo	inexperiencia
subcultura	subdelegado	sobresalir
empaquetar	subcampeón	prematureo
interrelacionar	subconsciencia	procreador
semiautomático	sobrepeso	ultravioleta
internacional	sobrenoches	trasplantar

Figura 11. Ejercicio sobre afijos en *Español ABC*

En la página 177 del mismo manual se incluye un ejercicio que pretende desarrollar la capacidad de producción de palabras en español por parte de los alumnos. Sin embargo, este ejercicio parece poco elaborado, puesto que solo se practica con algunos prefijos presentados anteriormente. Aquí se reproduce el contenido del ejercicio:

请给下列单词加上前缀变成反义词 (Escribe los antónimos de las siguientes palabras añadiéndoles un prefijo):

normal_____	conformidad_____
terrorismo_____	engaño_____
cubrir_____	continuidad_____

4. PROPUESTA DE DISEÑO DE MANUALES DIDÁCTICOS DEL ESPAÑOL

En este apartado se pretende ofrecer una serie de recursos concretos sobre la enseñanza de la morfología derivativa del español a estudiantes chinos. Se trata de mejorar la calidad de estos contenidos morfológicos con respecto a los principales manuales que utiliza la mayoría de los profesores y de los alumnos de español en las universidades chinas y, posiblemente, también con respecto a la enseñanza que reciben en sus clases, según se ha podido comprobar en el análisis de la encuesta a un grupo de profesores actuales.

Tras examinar los dos libros didácticos de español más utilizados en las universidades chinas –*Español moderno* y *Español ABC* en los apartados anteriores– se pudo comprobar que la teoría y descripción de la morfología derivativa del español recogida en los manuales es desoladora, aunque no faltan algunos ejercicios relativos a la producción de palabras derivadas. Aquí se toma el manual *Español moderno* como punto de partida para desplegar las propuestas didácticas de enseñanza de la morfología derivativa del español.

En las sesiones sobre formación de palabras, se podría dedicar un apartado a explicar la estructura interna de la palabra de forma esquemática, porque esta instrucción explícita puede favorecer en el estudiante la competencia morfológica y de este modo activar la producción de palabras (Serrano-Dolader 2019: 35). Así, las palabras del español pueden clasificarse según su estructura en palabras simples y complejas:

Cuadro 1. La estructura de la palabra.

simples	palabras formadas por un solo morfema (<i>sol, ayer, mar</i> , etc.)		
complejas	palabras formadas por más de un morfema	compuestas	formadas por dos o más de dos palabras (<i>guarda-ropa, agua-nieve</i>)
		derivadas	formadas por un prefijo más un lexema (<i>re-hacer, a-normal, sobre-volar</i> , etc.)
			formadas por un sufijo más un lexema (<i>pensa-miento, mal-dad</i> , etc.)
		parasintéticas	formadas simultáneamente por un prefijo y un sufijo (<i>des-camis-ar, a-barat-ar, em-pan-ada</i> , etc.)

Se podrían introducir brevemente las unidades básicas de la morfología, como el concepto de morfema, lexema, tema, prefijo y sufijo. Sin embargo, no sería oportuno, en nuestra opinión, introducir el concepto de interfijo, aunque sí forme parte de la teoría de la morfología. En su lugar, se podrían presentar algunos interfijos como parte del sufijo

y considerarse como variante alomórfica, dado que en español existen algunos interfijos difíciles de sistematizar y ello podría convertirse en un obstáculo casi insalvable para los estudiantes chinos. Así pues, los segmentos *-c-* y *-ec-* que preceden a determinados diminutivos (*café>café-c-ito*, *tren>tren-ec-ito*) se introducirían como variantes alomórficas del sufijo diminutivo *-ito*. De modo similar, no se deberían considerar los segmentos *-iz-* y *-ec-* como interfijos que preceden a las desinencias verbales *-ar*, *-er*, pues conviene, en cambio, mostrar el uso y significado de los sufijos *-izar*, *-ecer*, como señala la *NGL* (RAE 2009: §8.1g).

Para la explicación de los tres principales procesos de formación de palabras en español, creemos que se debe incluir la prefijación en la derivación (y no en la composición, como sostienen los manuales consultados, que conservan antiguas tradiciones), tal como se defiende en la actualidad. Así pues, las lecciones de morfología léxica del español deberían referirse a la derivación (prefijación y sufijación), a la parasíntesis y a la composición. Las palabras derivadas –objeto de atención preferente en esta parte de nuestra tesis– están formadas por uno o más afijos (prefijo o sufijo) que se añaden a un lexema, que puede ser una raíz, una palabra o un tema:

prefijo + lexema: *re-construir* (prefijación)

lexema + sufijo: *arbol-eda* (sufijación)

tema + lexema: *logo-terapia* (composición)

Para introducir la primera parte de la morfología derivativa –la prefijación–, no basta con listar solo los prefijos alfabéticamente con sus significados y ejemplos correspondientes, como se muestra en el manual *Español moderno*. Se podrían añadir columnas para mostrar los aspectos contrastivos, como son los significados de estos prefijos en chino, ejemplos equivalentes, además de derivados de diferentes categorías gramaticales a fin de mostrar en clase la productividad de cada formante, como se ilustra en el cuadro 2:

Cuadro 2. Recurso para la enseñanza de la prefijación del español.

前缀 (prefijos)	含义 (significado)	例子 (ejemplos)	对应 (equivalente)
<i>a-/an-</i>	相反; 没有 (negativo, no)	<i>asimetría, anormal, anarquía</i>	wú- [无], fēi- [非]
<i>ante-</i>	在...之前 (antes de...)	<i>antesala, anteponer, anteayer</i>	qián- [前]
<i>anti-</i>	对立; 反抗; 防止(contrario, opositivo, evitación)	<i>antimateria, antiacné, antisocial</i>	fǎn-[反]
<i>bi-</i>	双; 两次 (dos, dos veces)	<i>bilateral, bimotor, bianual</i>	shuān- [双]
<i>co-/com-/con-</i>	共同; 联合 (cooperación, juntos)	<i>coautor, cooperar, convivir, composición</i>	-
<i>contra-</i>	相对; 反对 (oposición, contra)	<i>contraponer, contrafuego, contraataque</i>	fǎn-[反]
<i>des-/de-</i>	相反; 没有; 不(negativo, sin, no)	<i>desatar, desenchufar, desigual</i>	bù- [不], wú- [无]
<i>entre-</i>	在...中间; 半; 不完全 (en medio de, incompleto)	<i>entrepiso, entreabierto, entreancho</i>	bàn- [半]
<i>ex-</i>	前任的; 向外; 非 (ex, hacia fuera)	<i>expresidente, extraer, exportar</i>	qián- [前]
<i>extra-</i>	非常; 在...外面; 不属于 (extra, fuera de, no pertenece a...)	<i>extraordinario, extramuros, extraoficial</i>	fēi- [非] chāo- [超]
<i>hiper-</i>	高; 超出; 极其 (exceder, muy)	<i>hipertensión, hipertexto, hipersensible</i>	gāo- [高]
<i>in-/im-/i-</i>	不; 没有 (no, sin)	<i>inhábil, impiedad, irreal, incomunicar</i>	wú- [无]
<i>inter-</i>	在...中间; 互相 (en medio de, mutuo)	<i>internacional, intercontinental, intercambiar</i>	-
<i>multi-</i>	多; 多次 (varios, varias veces)	<i>multimedia, multifunción, multicolor</i>	duō- [多]
<i>pos-/post-</i>	在...之后 (después de...)	<i>posguerra, posgrado, posmoderno,</i>	hòu- [后]
<i>pre-</i>	在...之前; 提前 (antes de...)	<i>prehistórico, precalentar, prefabricado</i>	qián- [前], yù- [预]
<i>re-</i>	再; 非常; 在...后面 (otra vez, muy, detrás de...)	<i>rehacer, rebueno, rebotica</i>	-
<i>semi-</i>	一半 (mitad)	<i>semiconductor, semicírculo, semifinal</i>	bàn- [半]

<i>sin-</i>	没有 (sin)	<i>sinrazón, sinvergüenza, sinsabor</i>	<i>wú-</i> [无]
<i>sobre-</i>	在...上面, 过多 (encima de..., demasiado)	<i>sobrecubierta, sobrevolar, sobresaliente</i>	<i>chāo-</i> [超]
<i>sub-</i>	低于, 副; 亚 (debajo de, sub-)	<i>subdirector, subcultura, subsuelo</i>	<i>fù-</i> [副], <i>cì-</i> [次]
<i>super-</i>	超级; 极其; 在...上面 (super, encima de...)	<i>supermercado, superlindo, superponer</i>	<i>chāo-</i> [超], <i>gāo-</i> [高]
<i>tras-/trans-</i>	穿越; 转移 (a través de)	<i>transoceánico, trasfondo, transformar</i>	-
<i>ultra-</i>	极其; 在...以外; 超 (muy, fuera de...)	<i>ultraizquierda, ultramar, ultrasonido</i>	<i>chāo-</i> [超]
<i>vice-</i>	副; 次于 (en vez de)	<i>vicepresidente, vicerrector</i>	<i>fù-</i> [副], <i>cì-</i> [次]

Después de las explicaciones sobre los prefijos, también se podrían destacar las variantes alomórficas que presentan, así como sus formas de uso. En este caso, recomendamos que se explique esta variación mediante el cuadro 3, que mostramos a continuación:

Cuadro 3. Uso de variantes alomórficas de algunos prefijos españoles.

前缀 (prefijos)	用法 (norma de uso)	例子 (ejemplos)
<i>alan-</i>	<i>a-</i> : ante consonante	<i>a-moral, a-típico, a-político</i>
	<i>an-</i> : ante vocal	<i>an-alfabeto</i>
<i>in-/im-/i-</i>	<i>im-</i> : ante /b/ o /p/	<i>im-posible</i>
	<i>i-</i> : ante /l/ o /r/	<i>i-rreal, i-legal</i>
<i>pos-/post-</i>	<i>pos-</i> : ante consonante	<i>pos-guerra</i>
	<i>post-</i> : ante vocal o /s/	<i>post-operatorio, post-socialismo</i>
<i>co-/con-/com-</i>	<i>co-</i> : ante vocal	<i>co-editor, co-operación</i>
	<i>con-</i> : ante consonante	<i>con-ciudadano, con-celebrar</i>
	<i>com-</i> : ante /p/ o /b/	<i>com-padre</i>

Se advierte que el prefijo negativo *des-* también tiene otros alomorfos, como *dis-* (*disconforme, disgustar*), *de-* (*depilar, deformar*), *di-* (*disonar*). En el cuadro 3 no se incluyen estas tres formas, ya que hoy son poco productivas. Sin embargo, el alomorfo *de-* puede considerarse como alomorfo activo cuando precede a las bases que comienzan por la consonante *s-* con reajuste fónico, como, por ejemplo, en *des-soldar*>*desoldar* (Serrano-Dolader 2019: 75).

En la explicación sobre la derivación sufijal del español, resulta conveniente dejar claro a los alumnos, además de todos los aspectos contrastivos posibles (significado en chino, equivalentes, etc.), qué categorías léxicas generan los sufijos, con qué clases de palabras se combinan, así como sus principales significados. A partir de esta explicación, se puede distinguir entre derivación nominal, adjetival, adverbial y verbal. En la derivación nominal, los sufijos pueden formar sustantivos fundamentalmente a partir de tres categorías gramaticales, sustantivos, verbos y adjetivos. Se muestran a continuación los sufijos del español con sus significados más productivos, bases, ejemplos y equivalencias en el cuadro 4.

Cuadro 4. Recursos para la enseñanza de la sufijación nominal del español.

后缀 (sufijos)	含义 (significado)	词基 (bases)	例子 (ejemplos)	对应 (equivalente)
<i>-adol-ada</i>	食物 (comida)	nominal	<i>naranja</i> > <i>naranjada</i> , <i>limón</i> > <i>limonada</i>	-
	集合 (coletivo)		<i>tecla</i> > <i>teclado</i> , <i>alumno</i> > <i>alumnado</i>	-
	量词 (medida)		<i>cuchara</i> > <i>cucharada</i> , <i>boca</i> > <i>bocado</i>	-zi [子]
	动作、行为 (acción)	verbal	<i>grabar</i> > <i>grabado</i> , <i>trasladar</i> > <i>traslado</i> ,	-
<i>-aje</i>	集合 (colectivo)	nominal	<i>rama</i> > <i>ramaje</i>	-
	地位 (estatus)		<i>libertino</i> > <i>libertinaje</i> ,	-
	费用 (tarifa)		<i>andamio</i> > <i>andamiaje</i>	-
	动作、结果 (acción, resultado)	verbal	<i>maquillar</i> > <i>maquillaje</i> , <i>doblar</i> > <i>doblaje</i>	-
<i>-arl-al</i>	地方 (lugar)	nominal	<i>trigo</i> > <i>trigal</i> , <i>paloma</i> > <i>palomar</i>	-
	植物名 (nombre de planta)		<i>pino</i> > <i>pinar</i> , <i>centena</i> > <i>centenar</i>	-
<i>-azo</i>	指大词 (aumentativo)	nominal,	<i>frenar</i> > <i>frenazo</i>	-
	击打 (golpe)	verbal	<i>porra</i> > <i>porrazo</i> , <i>almohadilla</i> > <i>almohadillazo</i>	-

-ción/sión, -ón	动作、结果 (acción, resultado)	verbal	<i>cooperar</i> > <i>cooperación</i> , <i>aplicar</i> > <i>aplicación</i>	-dù [度]
-dad/-idad/ -edad/-tad	性质、特性	adjetival	<i>malo</i> > <i>maldad</i> , <i>posible</i> > <i>posibilidad</i>	-dù [度]
	程度 (grado)		<i>profundo</i> > <i>profundidad</i> , <i>mortal</i> > <i>mortalidad</i>	-dù [度] -xìng [性]
-dor,a	指人 (persona)	verbal	<i>trabajar</i> > <i>trabajador</i> , <i>administrar</i> > <i>administrador</i>	-shī [师], -yuán [员], -zhě [者]
	机器、设备 (máquina, herramienta)		<i>excavar</i> > <i>excavadora</i> , <i>lavar</i> > <i>lavadora</i>	-jī [机]
	处所 (lugar)		<i>comer</i> > <i>comedor</i> , <i>mirar</i> > <i>mirador</i>	-
-ería	商店 (tienda)	nominal	<i>zapato</i> > <i>zapatería</i> , <i>libro</i> > <i>librería</i>	-guǎn [馆], -diàn [店]
	职务 (cargo)		<i>canciller</i> > <i>cancillería</i> , <i>conserje</i> > <i>conserjería</i>	
-ero, a	指人 (persona)	nominal	<i>misión</i> > <i>misionero</i> , <i>leche</i> > <i>lechero</i>	-yuán [员]
	工具 (recipiente)		<i>té</i> > <i>tetera</i> , <i>flor</i> > <i>florero</i>	-qì [器]
	处所 (lugar)		<i>cruz</i> > <i>crucero</i> , <i>basura</i> > <i>basurero</i>	-
	树木 (árbol)		<i>palma</i> > <i>palmera</i> , <i>melocotón</i> > <i>melocotonero</i>	-
-ido	声音 (sonido)	verbal	<i>gemir</i> > <i>gemido</i> , <i>zumar</i> > <i>zumbido</i>	
-ismo	思想、立场 (actitud, posición)	nominal, adjetival, verbal	<i>patriota</i> > <i>patriotismo</i> , <i>burocracia</i> > <i>burocratismo</i>	-zhǔyì [主义]
	运动 (deporte)		<i>atleta</i> > <i>atletismo</i> , <i>alpino</i> > <i>alpinismo</i>	-
	术语 (terminología)		<i>neología</i> > <i>neologismo</i> , <i>modo</i> > <i>modismo</i>	-
-ista	职业 (profesión)	nominal, adjetival	<i>novela</i> > <i>novelista</i> , <i>piano</i> > <i>pianista</i>	-yuán [员], -shī [师]
	支持者 (partidario de)		<i>realismo</i> > <i>realista</i> , <i>comunismo</i> > <i>comunista</i>	-zhě [者], -pài [派]
	集体成员 (miembro colectivo)		<i>acción</i> > <i>accionista</i> , <i>congreso</i> > <i>congresista</i>	-yuán [员]
	指人 (persona)		<i>optimismo</i> > <i>optimista</i> , <i>cuento</i> > <i>cuentista</i>	-jiā [家]

<i>-itol/-ita</i>	指小词 (diminutivo)	nominal	<i>casa>casita, libro>librito</i>	-ér/-r [儿], -zi [子]
<i>-itud</i>	品质、特性 (cualidad)	adjetival	<i>esclavo>esclavitud, exacto>exactitud</i>	-dù [度]
	规模 (magnitud)		<i>alto>altitud, amplio>amplitud</i>	
<i>-m(i)ento</i>	行为、结果 (acción y resultado)	verbal	<i>abastecer>abastecimiento, pensar>pensamiento</i>	-pǐn [品]
	处所 (lugar)		<i>alojar>alojamiento, yacer>yacimiento</i>	-
<i>-ncial/-nza</i>	行为、结果 (acción y resultado)	verbal	<i>insistir>insistencia, depender>dependencia</i>	-
	处所 (lugar)		<i>residir>residencia, proceder>procedencia</i>	-
	品质、特性 (cualidad)	adjetival	<i>importante>importancia, diligente>diligencia</i>	-tóu [头]

El cuadro 4 contiene un grupo de sufijos nominales representativos de la productividad derivativa del español con sus significados en chino y algunos ejemplos en español. Se advierte que, como hemos mencionado, los sufijos del español son polisémicos, al contrario de lo que sucede con la mayoría de los sufijos del chino mandarín, que muestran mayor transparencia morfológica. Por lo tanto, no sería operativo incluir en esta propuesta todos los significados que pueden aportar los sufijos. Basta con los que resultan más productivos en la formación de los sustantivos tomando como referencia el *Diccionario de la lengua español* de la RAE en su 23ª edición y el *Vocabulario EEE* (Gen et al. 2016).

En la derivación adjetival, los sufijos forman un grupo de adjetivos a partir de sustantivos, verbos y de otros adjetivos. Suelen indicar ‘relación’, ‘semejanza’, ‘posesión’ y ‘capacidad de realizar acción’ a partir de verbos. En esta sección se propone una selección de los sufijos adjetivales más productivos del español con su componente contrastivo para poder mejorar la enseñanza de la morfología derivativa.

Cuadro 5. Recurso para la enseñanza de la sufijación adjetival del español.

后缀 (sufijos)	含义 (significado)	词基 (base)	例子 (ejemplos)	对应 (equivalente)
-ar/-al	属性、相关性 (relación, pertinencia)	nominal	<i>caballo>caballar,</i> <i>acento>acental</i>	-
	与...类似 (semejanza)		<i>línea>lineal,</i> <i>torrente>torrencial</i>	-xíng [形] -zhuàng [状]
-ble	可以..., 有能力 (que se puede..)	verbal	<i>servir>servible,</i> <i>transportar>transportable</i>	kě- [可], -shì [式]
	值得, 应该 (ser digno de, debería)		<i>reprobable, soportable</i>	kě- [可]
-dor, a	主动 (activo)	verbal	<i>conmover>conmovedor,</i> <i>explorar>explorador</i>	-
-ero, a	属性、相关性 (relación, pertinencia)	nominal	<i>costa>costero, Habana>habanero</i>	-
	偏好 (inclinación)		<i>guerra>guerrero, arroz>arrocero</i>	-
-íco, a	属性、相关性 (relación, pertinencia)	nominal	<i>bibliografía>biográfico,</i> <i>academia>académico</i>	-
-nte	被动 (pasivo)	verbal	<i>agobiar>agobiante,</i> <i>abundar>abundante</i>	-
-oso, a	具有...特征 (tiene características de...)	nominal	<i>arena>arenoso, aceite>aceitoso</i>	-huhu [乎乎]
	与...类似 (semejanza)		<i>crema>cremoso,</i> <i>esponja>esponjoso</i>	-shì [式]
-(t)ivo, a	具有...性质 (tiene características de...)	verbal	<i>defender>defensivo,</i> <i>expresar>expresivo</i>	-
	属性、相关性 (relación, pertinencia)	nominal	<i>deporte>deportivo,</i> <i>educación>educativo</i>	

En cuanto a la derivación adverbial, la atención debe recaer en el sufijo *-mente* que forma adverbios a partir de adjetivos. Se podría mencionar a los alumnos la procedencia del sufijo, desde el sustantivo latino *mente*, para explicar después sus características combinatorias y restricciones siguiendo las indicaciones de la *NGLE* (RAE 2009: §7.14d-7.14p). Dada su condición original de sustantivo femenino, las bases a las que se agrega *-mente* son adjetivos en femenino, pero a diferencia de lo que sucede habitualmente en la derivación del español, no se cancela la vocal final de la base. Los adjetivos a los que se adjunta el sufijo *-mente*

son mayoritariamente calificativos (*fríamente, limpiamente*) además de los derivados por sufijación (*deportivamente, cadenciosamente*), aunque también en menor medida se encuentran adverbios en *-mente* procedentes de adjetivos relacionales con el significado “desde el punto de vista A” (*geográficamente, técnicamente*).

Hay restricciones entre los adjetivos calificativos que impiden la combinación con *-mente*, como es el caso de los adjetivos de color (*amarillo, azul, blanco*), o que la admiten bajo ciertos usos figurados, como en los adjetivos que denotan tamaño (*enorme, estrecho*), pues se alejan del significado físico para aproximarse a la intensificación o cuantificación de grado (*enormemente, estrechamente*). Además, los adjetivos que denotan estadios episódicos con el verbo *estar* también suelen rechazar el sufijo adverbial *-mente*, como por ejemplo *borracho, descalzo, enfermo, lleno*, etc. Las limitaciones que se han mencionado anteriormente demuestran que la formación de adverbios no está solo restringida por las categorías gramaticales de las bases, sino también por sus rasgos semánticos.

Para concluir la explicación de la sufijación adverbial, se debería mencionar que el sufijo *-mente* también se combina con los adjetivos calificativos terminados en *-ble*, sujetos igualmente a restricciones. Así, los adjetivos en *-ble* procedentes de voces españolas tienden a rechazar el sufijo (**alcanzablemente, *transportablemente*). Los participios pasivos también son aptos para la formación adverbial con *-mente* siempre que se interpreten como adjetivos calificativos (*acertadamente, cansadamente*), pero no como verbos (**agotadamente, *aprobadamente*). Tras estas aclaraciones, se proporciona una referencia contrastiva del sufijo adverbial *-mente* del español con su equivalente en chino *-rán* [然]:

Cuadro 6. Recurso para la enseñanza de la derivación adverbial del español.

后缀 (sufijos)	含义 (significado)	词基 (base)	例子 (ejemplos)	对应 (equivalente)
<i>-mente</i>	...方式, 样子 (de modo...)	adjetival	<i>evidente</i> > <i>evidentemente</i> , <i>acertado</i> > <i>acertadamente</i>	<i>-rán</i> [然]

La derivación verbal del español se basa en dos procedimientos morfológicos: sufijación y parasíntesis. Los sufijos más productivos son *-ar, -ear, -ecer, -ificar* e *-izar*. Los prefijos que suelen formar verbos parasintéticos son *en-, a-, des-*. Los sufijos verbales suelen añadirse a los sustantivos y adjetivos para indicar un significado causativo que puede parafrasearse como ‘hacer N’, ‘ponerse (más) A’. Se proporciona a continuación un cuadro contrastivo con los cinco sufijos verbales del español que resultan más productivos en esta lengua:

Cuadro 7. Recursos para la enseñanza de la sufijación verbal del español.

后缀 (sufijos)	词基 (base)	双重派生结构 (parasintéticas)	例子 (ejemplos)	对应 (equivalente)
-ar	nominal	<i>a-N-ar, en-N-ar</i>	<i>costumbre>acostumbrar, luto>enlutar, botella>embotellar</i>	-
	adjetival	<i>a-A-ar, en-A-ar</i>	<i>barato>abaratar, corto>acortar</i>	-
-ear	nominal	-	<i>golpe>golpear, pico>picotear</i>	-
	adjetival	-	<i>vagabundo>vagabundear, tonto>tontear</i>	-
-ecer	nominal	<i>a-N-ecer</i>	<i>anocheecer, atardecer</i>	-
		<i>en-N-ecer</i>	<i>sombra>ensombrecer</i>	-
	adjetival	<i>(en)-A-ecer</i>	<i>húmedo>humedecer, triste>entristecer</i>	-
-ificar	nominal	-	<i>gas>gasificar, edificio>edificar</i>	-huà [化]
	adjetival	-	<i>simple>simplificar, claro>clarificar</i>	-huà [化]
-izar	nominal	<i>(a)-N-izar, en-N-izar</i>	<i>armonía>armonizar, luna>alunizar, trono>entronizar</i>	-huà [化]
	adjetival	-	<i>profundo>profundizar, inmune>inmunizar</i>	-huà [化]

5. CONCLUSIONES

En resumen, tras el análisis de los dos manuales didácticos más utilizados por los profesores universitarios chinos del español, se pueden presentar los siguientes resultados:

1. La enseñanza de la morfología derivativa en los manuales forma parte de la gramática. Los contenidos morfológicos están muy dispersos en los diferentes niveles, principalmente en niveles medios y avanzados.

2. En los libros didácticos no existe apenas ni una teoría ni una descripción sobre la formación de palabras. No se han definido los conceptos de las unidades morfológicas (morfema, afijo, raíz, tema, lexema, etc.), ni se presenta una explicación de la estructura interna de la palabra (primitiva, derivativa, compuesta). En la obra *Español moderno* se explican los tres procedimientos principales de formación de palabras, pero de acuerdo con la gramática tradicional –incluye los prefijos dentro de la composición– que podría complicar el aprendizaje de la derivación. En la obra *Español ABC* destaca la ausencia de los

procedimientos de formación de palabras, aunque expone el concepto de algunas unidades morfológicas, como base, raíz y afijo.

3. Con respecto a los afijos derivativos, ambos manuales proporcionan listados de prefijos acompañados de sus significados y de los ejemplos correspondientes. Sin embargo, los sufijos, al parecer, resultan difíciles de sistematizar según el significado y están clasificados según las categorías gramaticales que imponen los sufijos. Por otra parte, los sufijos incluidos en ambos manuales son escasos: En la obra *Español moderno* se han recogido 20 sufijos derivativos, de los cuales seis son sufijos apreciativos (-ito, -illo, -ón, -acho, -uelo y -astro), mientras que en la obra *Español ABC* solo se reflejan 4 sufijos apreciativos (-ón, -ango, -azo y -ote). Esta preferencia por la sufijación apreciativa, frente al resto de los sufijos, también indica, en nuestra opinión, la escasa actualización de los conocimientos morfológicos y el gran peso de la tradición gramatical sobre estos manuales.

4. Excepto en la parte referida a la formación del diminutivo, no existe en ninguno de los dos manuales alguna explicación de las reglas de formación de palabras mediante los afijos derivativos. Por ejemplo, no se describen las restricciones combinatorias entre base y afijo. Aunque la morfología derivativa resulta relativamente más irregular que la morfología flexiva, cabe señalar ciertas tendencias de los afijos en su combinatoria con las bases, que los autores deberían haber explicado, aunque solo fuera en sus líneas generales.

5. Tanto en la obra *Español moderno* como en el manual *Español ABC*, los ejercicios que acompañan a cada parte de la formación de palabras tienen como objetivo orientar a los alumnos hacia la capacidad de análisis e identificación de los constituyentes, así como hacia la producción de nuevas palabras. Sin embargo, dado que no se proporciona una explicación adecuada sobre las restricciones combinatorias entre las bases y afijos, podrían producirse dificultades en el aprendizaje. El trabajo recae en los docentes, quienes deben proporcionar una instrucción explícita en el aula, así como fomentar el uso del *Diccionario de la lengua española* para resolver tanto problemas de significado como de segmentación.

OBRAS CITADAS

- Almela Pérez, Ramón. 2005. *Frecuencias del español : diccionario y estudios léxicos y morfológicos*. Madrid: Universitas.
- Álvarez Martínez et al. 2008. *Sueña*. Madrid: Anaya ELE.
- Bosque, Ignacio y Manuel Pérez Fernández. 1987. *Diccionario inverso de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Corpas, Jaime et al. 2014. *Aula nueva internacional*. Barcelona: Difusión centro de investigación y publicación de idiomas.
- Dong, Yansheng. (董燕生) 1988. *Español*, Tomo III. Beijing: Shangwuyinshuguan.
- Dong, Yansheng y Jian, Liu. (董燕生, 刘建) 1999-2007. *现代西班牙语 [Español Moderno]*, Tomos I-VI. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

- _____. (董燕生, 刘建) 2014-2018. *现代西班牙语 (学生用书)* [Español Moderno (libro del alumno)], Tomos I-IV. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Franciosini, Lorenzo. 1816. *Grammatica spagnuola ed italiana*. Venezia: apresso Pietro Marcello.
- Gen, C. *et al.* (耿超等) (2016): *西班牙语专业四六级词汇* [Vocabulario EEE]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education.
- Fu, Xiaoqiang. 2023. *Morfología contrastiva y aplicada a la enseñanza del español en China*. Tesis doctoral inédita, Universidad de Valladolid.
- García-Medall, Joaquín. 1994. *La prefijación verbal. Un estudio de morfología integrada del español*, Valladolid: Valladolid: Servicio de Publicaciones Universidad de Valladolid.
- _____. 1988. "Sobre los prefijos verbales en español medieval". *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Vol. 1. Cáceres: Acro Libros.
- _____. 2019. "La morfología derivativa del español". En Ridruejo, Emilio (ed.). *Manual de lingüística española*. Berlin: De Gruyter, 402-431.
- Gómez Molina, José Ramón. 2000. "La competencia léxica en la enseñanza de español como L2 y LE". *Mosaico. Revista para la promoción y apoyo a la enseñanza del español* 5: 23-29.
- Liu, Jian. *et al.* (刘建等) 2007. *Español ABC*, vol, 1, 2. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Lliteras Poncel, Margarita. 2022. "Un siglo de vacilaciones sobre la prefijación en la gramática española (1831-1931)". *XIII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. Valencia: Universitat de València.
- Martín García, Josefina. 2014. "La morfología derivativa en la adquisición del español como lengua extranjera". En J. González Cobas *et al.* (eds.), *¿Qué necesitamos en el aula de ELE?: reflexiones en torno a la teoría y la práctica*. Madrid: Ministerio de Educación Cultural y Deporte.
- Miranda, Giovanni. 1566. *Osservationi della lingua castigliana, di Giovanni Miranda, divise in quatro libri: ne quali s'insegna con gran facilita la perfetta lingua Spagnuola*. Con due tavole: l'una de capi essenziali, & l'altra delle cose notabili. Venecia: Biblioteca Nazionale Centrale, Roma.
- Nebrija, Elio Antonio. 1492. *Gramática Castellana* (introducción y notas de M. Á. Esparza y R. Sarmiento). Madrid: Fundación Antonio de Nebrija.
- Oudin, César. 1607. *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*. Madrid: chez Marc Orry.
- Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*, 24.^a ed. Recuperado en <https://dle.rae.es>
- _____. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Robles García, Pablo y Claudia, Sánchez Gutiérrez. 2017. "La morfología derivativa en los manuales de español elemental estadounidenses: un estudio exploratorio". *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 15, 1, 70-86.
- Serrano-Dolader, David. 2019. *Formación de palabras y enseñanza del español LE/L2*. Londres: Routledge.
- Varela Ortega, Soledad. 2005. *Morfología derivativa: La formación de palabras*. Madrid: Espasa.

